

Nr Prez. 26/2019

Warszawa, dnia 5 lipca 2019 r.

Pan Zbigniew Ziobro
Minister Sprawiedliwości
i Prokurator Generalny
Al. Ujazdowskie 11
00-950 Warszawa

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIŚ

Szanowny Panie Ministrze!

Stanowisko PT TEPIŚ w ramach konsultacji w sprawie projektu rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 1 lipca 2019 r. zmieniającego rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIŚ

Polskie Towarzystwo Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIŚ, organizacja pożytku publicznego zrzeszająca największą liczbę tłumaczy przysięgłych w Polsce dziękuje za przekazanie do konsultacji projektu rozporządzenia zmieniającego rozporządzenie w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego opublikowanego na stronie internetowej Rządowego Centrum Legislacji w dniu 3 lipca 2019 r.

POLISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBSETZTER UND
FACHÜBSETZTER
TEPIŚ

Uwzględniając 14 letnie starania PT TEPIŚ o waloryzację wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych od wejścia w życie ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, jak również 4 letnie (od 2015 r.) starania i prace stowarzyszeń tłumaczy w ramach powołanego przez Ministra Sprawiedliwości z inicjatywy PT TEPIŚ Zespołu do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, **Rada Naczelna PT TEPIŚ ocenia ten projekt jako krok w pożądanym kierunku urealnienia stawek wynagrodzenia tłumaczy przysięgłych.** Na ten krok nasi członkowie i środowisko tłumaczy przysięgłych czekali z nadzieją od zapowiedzi podsekretarza stanu Marcina Warchoła w czerwcu 2018 r. oraz wiceministra sprawiedliwości Michała Wójcika w styczniu 2019 r. Minister Sprawiedliwości po raz pierwszy od 14 lat realnie pochylił się nad sytuacją tłumaczy przysięgłych w zakresie rażąco niskich stawek wynagrodzenia za czynności tłumaczy przysięgłych, niewspółmiernych w stosunku do profesjonalizmu tłumaczy przysięgłych i stopnia odpowiedzialności związanego z wykonywanym przez nich zawodem.

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIŚ

Z satysfakcją **przyjmujemy zatem częściowe, 50% urealnienie stawek wynagrodzenia określone w § 2 projektu rozporządzenia pomimo braku uwzględnienia postulowanego przez projekt stowarzyszeń przeniesienia języka rosyjskiego do II grupy.** Wyrażamy nadzieję, że nastąpi to w kolejnej nowelizacji rozporządzenia.

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTI
TEPIŚ

Zmiana dotycząca dodania ust. 3 do § 2 rozporządzenia z jednej strony stanowi krok w pożądanym kierunku, precyzując wysokość wynagrodzenia za sporządzenie przez tłumacza przysięgłego kolejnych egzemplarzy poświadczonych tłumaczeń. Z drugiej jednak strony, poważne zastrzeżenia budzi wysokość tej stawki, bowiem zgodnie z art. 77 ustawy o kosztach sądowych w sprawach cywilnych za odpis orzeczenia pobiera się 6 zł za każdą rozpoczętą stronę, a art. 78 przewiduje z kolei opłatę w wysokości 1 zł za każdą rozpoczętą stronę niepoświadczonej kopii wydanego dokumentu. Ponadto, zgodnie z par. 12 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z 26 czerwca 2004 r. w sprawie maksymalnych stawek notarialnych „Za sporządzenie wypisu, odpisu lub wyciągu z akt notarialnych lub innego dokumentu maksymalna stawka wynosi 6 zł za każdą

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIŚ

rozpczętą stroną." Proponowane 50 gr za stroną dodatkowego egzemplarza stanowi zatem wynagrodzenie dwunastokrotnie niższe niż wynagrodzenie pobierane przez notariusza i sąd za stroną dodatkowych odpisów oraz dwukrotnie niższe niż wynagrodzenie za zwykłą kserokopię z akt sądowych. Nie uwzględnia ono też wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, które zwyklemu wydrukowi nadają cechy tłumaczenia poświadczonego. Zastanawiać może zatem fakt, jak minister sprawiedliwości motywuje różnicę w wysokości opłaty za odpis w przypadku tak zbliżonych zawodów. W naszej opinii różnicowanie to może stanowić naruszenie zakotwiczonej w Konstytucji (art. 32) zasady równości wobec prawa.

Proponujemy ustalić wynagrodzenie w wysokości 6 zł w miejsce proponowanej stawki 50 gr za sporządzenie strony dodatkowego egzemplarza tłumaczenia poświadczonego zgodnie z aktualnie obowiązującym poziomem stawki w sądach i stawki notarialnej.

Zmianę dotyczącą nowelizacji § 6 ust. 1 rozporządzenia należy uznać za pozytywną w zakresie powiązania stawki za tłumaczenie ustne w sposób wyraźny z § 2 ust. 1 **pkt 2)** rozporządzenia, eliminuje to bowiem dotychczasowy brak precyzji, dający podstawę do niezasadnionej interpretacji przepisów rozporządzenia przez poszczególne jednostki organizacyjne organów ścigania i organów wymiaru sprawiedliwości. Należy jednak zwrócić uwagę, że stawki za tłumaczenie ustne nie zostały urealnione w stopniu wystarczającym, aby zlikwidować istniejące problemy organów ścigania i wymiaru sprawiedliwości związane z powoływaniem tłumaczy wynikające z niechęci tłumaczy do wykonywania bardzo trudnej i odpowiedzialnej pracy za symboliczne wynagrodzenie.

Reasumując, Rada Naczelna PT TEPIS uznaje projekt rozporządzenia za zmierzający w dobrym kierunku i wnosi o jak najszybsze wprowadzenie go w życie.

Zwracamy się także o bezzwłoczne rozważenie wprowadzenia szerszego katalogu czynności tłumacza przysięgłego, zaproponowanego w projekcie stowarzyszeń pracujących od 4 lat w Zespole do przeglądu i oceny funkcjonowania ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, który odzwierciedliłby wykonywane aktualnie przez tłumaczy przysięgłych czynności wynikające z nowych potrzeb organów ścigania i wymiaru sprawiedliwości wynikających z rozwoju technologii, sposobów komunikacji i przekazywania dokumentów w postępowaniu przygotowawczym i sądowym. Pozwoliłoby to na lepszą współpracę przedstawicieli zawodu tłumacza przysięgłego z tymi organami.

Z nadzieją na bezzwłoczne wprowadzenie w życie rozporządzenia z datą 1 lipca 2019 r. w imieniu Rady Naczelnej PT TEPIS

Z poważaniem

Zofia Rybińska
prezes

Do wiadomości:
Pan Marcin Warchol Podsekretarz Stanu, Ministerstwo Sprawiedliwości

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS